



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rapport från Rättstolkarnas möte med Migrationsverket den 8 april 2020 på Skype

Närvarande: Magnus Jansson, Migrationsverket, samt Lotta Hellstrand och Anna Lundberg, Rättstolkarna

Rättstolkarna börjar med att presentera sig själva och föreningen. Magnus Jansson berättar att Migrationsverkets personal har mycket klagomål på tolkar. Man vill ha högsta kompetens, dvs. RT, men det verkar vara slumpen som avgör om man får det. Tidigare har beställarna undvikit att beställa RT för att "spara" rättstolkarna åt rättsväsendet. Rättstolkar behövs inte till alla uppdrag. Det som avgör om rättstolk behövs är om det finns mycket juridiskt material för handläggaren att bedöma. Rättstolkarna berättar att vi anser att åtminstone alla asylutredningar kräver rättstolk. Det är många gånger komplicerade skeenden, även juridiskt, med främmande länders myndigheter och förfaranden som avhandlas, och dessutom krävs lång erfarenhet av att förmedla en berättelse som även härrör från en specifik kulturell kontext. Det är framför allt rättstolkar som besitter den. Det är dessutom svårt, för att inte säga omöjligt, att bedöma om ett ärende är tolktekniskt eller terminologiskt svårt om man inte själv är tolk. Vi berättar också att alla rättstolkar finns i Kammarkollegiets register och är lätt sökbara. Magnus Jansson tar till sig allt detta och noterar vårt påpekande om att rättstolk är att föredra.

Migrationsverket kommer framöver att satsa på att utbilda beställare i att bedöma vilken tolkkompetens som behövs och tar gärna med sig tolkarnas kunskap i det arbetet.

Migrationsverket vill vara en expertmyndighet även på tolkområdet.

Vi diskuterar tolkbristen och Rättstolkarna påpekar att mycket av den kan lösas med bättre samordning. Samtidigt måste Migrationsverket och andra myndigheter vara tydligare i sitt krav på högsta kompetens för att det ska bli större incitament för fler att bli AT och RT, och man bör i möjligaste mån försöka anpassa datum och tidpunkt för utredningar och andra tolkmedierade samtal till när kvalificerade tolkar finns att tillgå, i stället för att bara nöja sig med den tolk som finns tillgänglig.

Det har nyligen kommit nya ramavtal för tolkförmedlingstjänster både för platstolkning och distanstolkning. Migrationsverket har en särställning bland tolkanvändande myndigheter i och med att hela dess arbete blir helt omöjligt utan tolkar. Behovet av tolktjänster är enormt, Migrationsverket gör ca 115 000 tolkbeställningar på ett år, merparten i Stockholmsområdet. Därför har man valt att göra en egen upphandling och inte ansluta sig till SIC:s ramavtal, som ju reglerar tolkförmedlingstjänster till övriga statliga myndigheter utom Arbetsförmedlingen. Migrationsverket vill också ha en möjlighet att ha direktkontakt med sina leverantörer av tolkförmedlingstjänster och inte behöva gå via Kammarkollegiet. Migrationsverket har nyligen påbörjat ett arbete för att upprätta en egen tolkportal för att avropa tolkförmedlingstjänster, liknande den som är på gång inom SIC-avtalet.

Förmedlingarna får enligt ramavtalet inte behålla något av tolkersättningen, utan allt ska tillfalla tolken. Här uppmanas tolkar att höra av sig till Migrationsverket om förmedlingarna inte följer det. Detta gäller även ersättning för avbokade tolkuppdrag, avbokningstiden är 48 timmar, vardagar.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Tolken ersätts alltid efter rätt arvodesnivå, oavsett beställning. Det innebär att om Migrationsverket har beställt en AT men får en RT, så får den tolken ersättning enligt RT-nivå.

Vi tar också upp fråga om viten och Magnus Jansson understryker att det inte är tänkt att viten automatiskt ska överföras till tolken.

Vi är överens om att kravet på att tolkar ska stanna kvar hela den bokade tiden om exv. klienten uteblir måste slopas i dessa tider, för att minska trängseln i tolkrummen. Här uppmanas tolkar också att inte komma till tolkrummet långt innan uppdraget börjar för att umgås med kollegor. Vi måste alla bjuda till.

Vi avslutar mötet med att konstatera att det är mycket positivt att vi nu har en etablerad kontakt mellan Migrationsverket och Rättstolkarna, och att vi fortsätter hålla kontakten. Magnus Jansson erbjuder sig också att komma och träffa oss rättstolkar och berätta om arbetet med tolkfrågor på Migrationsverket om intresse finns.